



1994—4233 ISSN

Филология Масалалари

ИЛМИЙ-МЕТОДИК
ЖУРНАЛ



2017/1

1994—4233 ISSN

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ
УНИВЕРСИТЕТИ**

ФИЛОЛОГИЯ МАСАЛАЛАРИ

ЖУРНАЛ 2002 ЙИЛИ
ТАШКИЛ ЭТИЛГАН

ЙИЛИГА 4 МАРТА
ЧИҚАДИ

2017/1

Т О Ш К Е Н Т — 2017

Муассисе: ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

Бош муҳаррир:	Гуландом БОҶИЕВА
Бош муҳаррир ўринбосари:	Маҳмуд САЎДИЙ
Масъул котиб:	Каромат МУЛЛАХЎҶАЕВА

ТАҲРИР КЕНГАШИ: Лайло АҲМЕДОВА, Дии БРОУТОН (АҚШ). Рафаэл ГУСМАН (Испания), Жамолиддин ЁҚУБОВ, Аббос ИРИСКУЛОВ, Шавкат КАРИМОВ, Стив МАКНАЛТИ (Британия Кенгаши директори), Эльмира МУРАТОВА, Родмонга ПОТАПОВА (Россия), Ганишер РАҲИМОВ, Нуриддин САФОЕВ, Шухрат СИРОЖИДДИНОВ, Бокижон ТУХЛИЕВ, Ирина ХАЛЕЕВА (Россия), Шавкат ШАРИПОВ.

ТАҲРИР ҲАЙЪАТИ: Ойбек АҲМЕДОВ, Хуршид ДУСТМУҲАММАД, Дилбар ЖУМАНОВА, Нилуфар ИСОҚУЛОВА Анатолий ЛИХОДЗНЕВСКИЙ, Ойниса МУСУРМОНОВА, Патхиддин НИШОНОВ, Абдурахим НОСИРОВ, Халифа ПАЛУАНОВА, Гулчехра РИХСИЕВА, Ҳалим САИДОВ, Дилфуза ТЕШАБОЕВА, Ирода ТУРАМУРАТОВА, Носир ҚАМБАРОВ, Гули ЭРҒАШЕВА, Венера ҚАЮМОВА, Гулноз ХАЛЛИЕВА.

Главный редактор:	Гуландом БАКИЕВА
Заместитель главного редактора:	Махмуд САЎДИ
Ответственный секретарь:	Каромат МУЛЛАХОДЖАЕВА

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ: Лайло АХМЕДОВА, Дии Броутон(США), Рафаэль ГУСМАН (Испания), Жамолиддин ЁКУБОВ, Аббос ИРИСКУЛОВ, Шавкат КАРИМОВ, Шухрат КАЮМОВ, Стив МАКНАЛТИ (Директор Британского Совета), Эльмира МУРАТОВА, Родмонга ПОТАПОВА (Россия), Ганишер РАХИМОВ, Нуриддин САФОЕВ, Шухрат СИРОЖИДДИНОВ, Бокижон ТУХЛИЕВ, Ирина ХАЛЕЕВА (Россия), Шавкат ШАРИПОВ.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ: Ойбек АХМЕДОВ, Хуршид ДУСТМУҲАММАД, Дилбар ДЖУМАНОВА, Нилуфар ИСАКУЛОВА, Носир КАМБАРОВ, Венера КАЮМОВА, Анатолий ЛИХОДЗИЕВСКИЙ, Ойниса МУСУРМОНОВА, Абдурахим НОСИРОВ, Патхиддин НИШОНОВ, Халифа ПАЛУАНОВА, Гулчехра РИХСИЕВА, Ҳалим САИДОВ, Дилфуза ТЕШАБАЕВА, Ирода ТУРАМУРАТОВА, Гули ЭРҒАШЕВА, Гулноз ХАЛЛИЕВА.

Editor-in-Chief:	Gulandom BAKIEVA
Deputy Editor-in-Chief:	Mahmud SADI
Executive secretary:	Karomat MULLAKHODJAEVA

EDITORIAL COUNCIL: Laylo AKHMEDOVA, Dee BROUGHTON (USA), Rafael GUSMAN (Spain), Jamoliddin YAKUBOV, Abbos IRISKULOV, Shavkat KARIMOV, Shavkat SHARIPOV, Steve MACNULTY (Director of the British Council), Elmira MURATOVA, Rodmonga POTAPOVA (Russia), Ganisher RAHIMOV, Nuriddin SAFAEV, Shuhrat SIRAJIDDINOV, Bakijan TUKHLIEV, Irina KHALEEVA (Russia).

EDITORIAL BOARD: Oybek AKHMEDOV, Khurshid DUSTMUKHAMMAD, Dilbar DJUMANOVA, Nilufar ISAKULOVA, Nosir KAMBAROV, Venera KAYUMOVA, Anatoliy LIXODZIEVSKIY, Oynisa MUSURMANOVA, Adburakhim NASIROV, Patkhiddin NISHONOV, Khalifa PALUANOV, Gulchekhra RIKHSIEVA, Halim SAIDOV, Dिल्фуза TESHABAEVA, Iroda TURAMURATOVA, Guli ERGASHEVA, Gulnoz XALLIEVA.

Намр учун масъул: Гулноз ХАЛЛИЕВА, Эльмира МУРАТОВА

Мухторжон БАХТИЯРОВ

О ПАЦИЕНТИВЕ В ФУНКЦИИ ДОПОЛНЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Мақолада гапнинг предикатив-аргументатив структураси билан боғлиқ масалалар кўриб чиқилади. Тўлдирувчи вазифасидаги пациентивнинг семантик таҳлили тақдим этилган. Ушбу аргумент ҳақидаги тушунча тилшунослар кўриб чиққан белгилар асосида аниқланган. Пациентивни боғлаб турувчи кесимнинг семантик вазифаларидан келиб чиқиб, унинг асосий турлари ва типлари ажратиб кўрсатилган. Таклиф этилган таҳлиллар ушбу семантик рол мазмунини аниқлашга ёрдам беради.

Калит сўзлар: гапнинг предикатив-аргументатив структураси, предикат, аргумент, пациентив, тўлдирувчи, объект, каузатив шароит.

В статье рассматриваются вопросы, связанные с предикатно-аргументной структурой предложения. Предлагается анализ семантической роли пациентива в роли дополнения. Понятие данного аргумента определяется на основе признаков, рассматриваемых лингвистами. Выделяются основные типы и виды пациентива в зависимости от семантических особенностей глагола-предиката, который его присоединяет. Предложенный анализ позволяет уточнить содержание данной семантической роли.

Ключевые слова: предикатно-аргументная структура предложения, предикат, аргумент, пациентив, дополнение, объект, каузативная ситуация.

The article is focused on the question related to the predicative-argumentative structure of the sentence. The analysis of patientive in the function of an object is presented. The understanding of the given argument is determined on the base of some linguistics' approaches to the issue. The analysis of patientives can help to determine the content of their semantic role.

Key words: predicative-argumentative structure of the sentence, predicate, argument, patientive, an object, causative situation.

«He came in slowly, hesitated, took up a toothpick from a dish on the top on the piano, and went out again (K. Mansfield). В системе аргументов, составляющих вместе с предикатом основу семантической структуры предложения, семантическая роль пациентива признаётся одной из основных большинством исследователей. Так, У. Чейф отмечает: «Категории пациентив и агент носят фундаментальный характер, которым не обладают прочие отношения. В каждом предложении присутствует существительное-пациентив, или существительное-агент, они носят фундаментальный характер, которым не обладают прочие отношения. В каждом предложении присутствует существительное-пациентив, или существи-

Мухторжон Бахтияров – старший научный сотрудник-соискатель УзГУМЯ.

тельное-агент, или оба вместе, если только глагол не относится к особо амбиентной категории. [5; с. 189].

Вместе с тем, к пациентиву часто относят спорные и неясные случаи функционирования того или иного аргумента в предложении, так как до сих пор нет четкого представления о границах данной семантической роли.

На основе анализа основных признаков данного аргумента, выделяемых лингвистами, можно сделать вывод, что пациентив представляет собой аргумент, отображающий объект, который пребывает в определенном состоянии или занимает определенное положение в пространстве, либо изменяет свое состояние или положение в пространстве в результате воздействия другого предмета. Более конкретное значение пациентива определяется типом предиката, который присоединяет данный аргумент. Анализ предложений с пациентивом позволяет прийти к выводу, что существует немало разновидностей данной семантической роли, которые заслуживают специального изучения. Представляется, что исследование этих разновидностей позволит более четко определить содержание понятия пациентива.

В данной работе принимается широкое определение понятия пациентива. В некоторых работах в том же семантическом пространстве на основании признака «одушевленность/неодушевленность» выделяются две роли — пациентива и объектива [1]. Как отмечал Ч. Филлмор, деление падежей на основе этого признака «представляет собой смешение категориальных и реляционных понятий» [4; с. 189]. Выделение функций в семантическом синтаксисе происходит на основе относительных признаков, а признак «одушевленность/неодушевленность» является абсолютным признаком: каждый материальный предмет относится либо к одушевленным, либо к неодушевленным предметам вне зависимости от его роли в ситуации. Представляется целесообразным объединить функции объектива и пациентива в одну семантическую функцию — функцию пациентива.

Существует несколько разновидностей пациентива в зависимости от семантической разновидности глагола-предиката. Можно выделить два основных типа пациентива. К первому типу относится пациентив, обозначающий объект, который не претерпевает каких-либо изменений в результате действия, выраженного глаголом в функции предиката. Например: «Then he turned to a waitress and whispered» (K. Mansfield). Ко второму типу относится пациентив, обозначающий объект, который претерпевает изменения в результате действия. Например: «As we pushed away our plates, he noiselessly removed them, and set on the cheese» (Ch. Dickens).

В свою очередь, в группе каждого из этих типов пациентива можно выделить различные виды рассматриваемого аргумента в зависимости от особенностей глагола-предиката, характера изменений (либо их отсутствия), произошедших с объектом в результате действия.

В группе первого типа (пациентива, обозначающего объект, который не претерпевает никаких изменений) можно выделить два основных вида данного аргумента. Характер воздействия на объект в ситуациях различен, предло-

жение может отображать динамичную или статичную ситуацию, но объект при этом остается неизменным. Неизменным остается либо состояние объекта, его качество, либо его положение в пространстве. Другими словами, единицы первого типа делятся на два вида. К первому виду относится пациентив, обозначающий объект, который не претерпевает изменения состояния. В предложении «She found she had for gotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it» (L. Carroll) актанты «key» и «it» выполняют функцию пациентива, который обозначает объект, находящийся в определенном месте в пространстве, которое не меняется в результате направленного на него действия.

В предложениях типа «She hugged me again» (R. Bach), «I touched Leslie's hand» (R. Bach) актанты, выполняющие функцию пациентива «me, hand» обозначают объекты физического действия, состояние которых не меняется.

В предложениях с глаголами чувственного восприятия пациентивы («me», «hand») обозначают воспринимаемый объект. Например, в предложении «I hesitated a moment, then saw her face, as blank as the door behind her and gave up» (J. Fowles) таким воспринимаемым объектом является актант «face».

В предложениях с глаголами речемыслительной деятельности типа «we talked of the undersea world» (J. Fowles) пациентив обозначает объект, о котором говорится. В предложениях «She had read several nice little histories about children...» (L. Carroll); «I wanted to study the manners and customs of tribes that haven't had any contact with civilization» (W. S. Maugham) актанты «histories», «manners and customers» выполняют функцию пациентива, который обозначает объект, являющийся источником информации или предметом изучения, которые не меняются в результате действия.

В предложениях с глаголами эмоционального состояния, например, «I hate that river. I hate this house» (W. S. Maugham), пациентив обозначает объект, направление эмоционального состояния. В предложениях типа «Mrs. Sampson was a widow, and owned the only two story house in town» (O. Henry) актанты, выполняющие функцию пациентива (в данном предложении это дома «house»), обозначают объект, который находится во владении какого-то лица.

Обратимся теперь ко второму типу пациентива. Это пациентив, обозначающий объект, который претерпевает определенные изменения в результате действия. В этой группе характер изменений, которые претерпевает объект действия, также зависит от семантических особенностей глагола-предиката, присоединяющего пациентив. Существует два основных вида изменений, который претерпевает объект. Объект либо изменяет свое положение в пространстве, либо изменяет состояние (или качество).

Рассмотрим примеры предложений с первым видом пациентива.

«She set the bowl on the ground, and still with downcast eyes, shook hand with them» (E. Waugh). «She dragged him from the gallery into the room to the right» (O. Henry).

Частным случаем перемещения предмета в пространстве является перемещение частей тела. В данном случае может быть известна конечная точка перемещения, траектория перемещения. Так в предложениях, *I put my in his* (Ch. Dickens); «*I sat up, put my ear to the wall, listened* (J.Fowles); «*Traddle ran his greasy hand sthrough his hair, and stood it boltup right*» (Ch.Dickens) пацентив обозначает часть тела, которая перемещается в результате определенного действия лица каузативной ситуации. К этому виду пацентива можно отнести следующие примеры: «*The latter and I would have gone out to fly the great kite*» (Ch. Dickens); «*She swung the lasso, which caught ne horn slipped off*» (O.Henry).

В данных предложениях пациентив обозначает предмет, который переходит от одного лица к другому в результате действия, выраженного глаголом-предикатом такого типа.

Теперь рассмотрим второй вид – пассивив, который обозначает объект, изменяющий свое состояние в результате направленного на него действия: 1. The old woman who cleaned the stairs once a fortnight (J. Fowles). 2. I opened my eyes (R. Bach). 3. You've cut off your hair (O. Henry). 4. I swallowed the peach seed and the two damson seeds (O. Henry). 5. But he laughed also <...> at the cholera which decimated the city (W. S. Maugham). 6. So she set to work, and very soon finished off the cake (L. Carroll). 7. I mingled my tears with the water I was washing the bottles (Ch. Dickens).

Все предложения со вторым типом пациентива обозначают каузативные ситуации [2; с.3]. Ядром каузативной ситуации является каузативный глагол. Каузативный глагол – это глагол, который «обозначает воздействие на лицо или предмет, в результате которого лицо совершает действия, испытывает состояния,

предмет изменяет свое состояние, ~~качество~~, местоположение» [2; с.166]. В состав каузативной ситуации входят ~~каузатор~~, каузирующий глагол, объект каузирующего воздействия. Каузатором является ~~либо~~ лицо, либо событие: «She dragged him from the gallery into the room to the right (O. Henry) «But he laughed also <...> at the cholera which decimated the city» (W. S. Maugham). Объектом каузирующего воздействия является ~~предмет~~, обозначенный пациентивом. Например, в предложении «By this time I had turned the sand out of my boots» (O. Henry) каузатором является ~~лицо~~, выраженное личным «I» объектом каузирующего воздействия при каузативном глаголе «turn» является предмет, выраженный существительным «sand». Другими словами, «A had turned Bout of C» = «лицо А воздействует на предмет В, каузируя его изменить свое местоположение — переместиться из исходной точки С в некоторую другую».

Подобный анализ данной семантической роли позволяет более четко определить содержание понятия пациентива и тем самым способствует отграничению его от других семантических ролей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения. — Ленинград: Просвещение, 2011. — 204 с.
2. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. — Ленинград: Наука, 2015. — 368 с.
3. Недалков В.П., Сильницкий Г.Г. Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. — Ленинград: Наука, 1983. — 234 с.
4. Филмор Ч. Дело о падеже открывается вновь // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10. — Москва: Прогресс, 2010. — С. 496–530.
5. Чейф У. Значение и структура языка. — Москва: Прогресс, 2007. — 430 с.

МУНДАРИЖА

АДАБИЁТШУНОСЛИК

Анатолий ЛИХОДЗИЕВСКИЙ. XX–XXI аср Америка ҳажвий романи	3
Гулноз ХАЛЛИЕВА. Навоийни англаш — чинакам саодат ва маънавий эҳтиёж	9
Шафоат ҲАСАНОВА. «Тўтинома» типидagi асарларнинг тарихига бир назар.	14
Машхура ШЕРАЛИЕВА. «Полазор» романининг адабий танқиддаги рецезияси ҳақида	20
Саъдулло ҚУРОНОВ. Шарқ мумтоз адабиётида бадий синтезнинг аҳамияти	25
Наргиза ВОҲИДОВА. А.Ж. Кронининг «Қалъа» асарида шахс ва жамият ўртасидаги муносабатларнинг ёритилиши	30

ТИЛШУНОСЛИК

Ғанишер РАҲИМОВ. Дунё инглиз тилларининг мақоми ҳақида	35
Дилфуза ТЕШБАЕВА, Шоира ЖАББОРОВА. Оммавий ахборот воситалари тили маданияти	42
Шухрат МИРЗИЯТОВ. Маҳмуд Замахшарийнинг «Тасриф ул-асмо» рисолаида «турланиш»нинг илмий баёни	47
Маргарита ГАЛИЕВА. Тил ва дунёнинг диний манзараси	57
Нафиса НАСРУЛЛАЕВА. Гендерликка оид инглиз мақолларида эркак ва аёл образлари	63
Дилрабо АНДАНИЕЗОВА. Топонимларнинг бадий матидаги вазифалари	67
Ривожиддин ҚАРИМОВ. Тижорий ёзишмаларнинг прагматик хусусиятлари	75
Дилфуза САИДҚОДИРОВА. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминлари.	80
Мухторжон БАХТИЁРОВ. Тўлдирувчи функциясида пациентив (инглиз тили материали асосида)	84
Рано ХУҲАЕВА. Инглиз тилида омонимлар талқини	89
Азиза ШАРИПОВА. Стилистик синонимларнинг табиати	94

ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ

Шаҳноза РАҲИМОВА. Ўзбек таржимашунослик мактабининг баъзи ўзига хос хусусиятлари.	98
Гўзалхон ИСОҚОВА. Ўзбек ва француз тилларида қилмоқ феълининг семантик хусусиятлари	102
Хулқар МИРЗАҲМЕДОВА. Форс тили терминологиясида контекстуал дублетлик	108
Наргиза ДОСБАЕВА. Бадий таржимада муаллиф услубини етказиб беришда деталнинг ўрни.	114
Малика ИБРОҲИМОВА. Ўзбекистонда япон тили таржимонларини тайёрлашга оид муаммолар ва вазифалар.	118
Зулхумор ОЧИЛОВА. Озгаки ва ёзма таржиманинг специфик қийинчиликлари ва уларни ечиш имкониятлари	122

ЖУРНАЛИСТИКА

Ёқутхон ЭРКАБОВЕВА. Табиат ва коинотга оид билим ҳамда урф-одатларнинг матбуотдаги талқини	126
Азиза ХАЛИЛОВА. Япония ОАВ шаклланиши ва ривожланишининг асосий босқичлари.	131

МЕТОДИКА

Пўлат ОМОНОВ. Таълим жараёнида ижтимоий-маданий компетенцияни шакллантириш аспектлари.	137
Тақаси НОРИТА. Ҳуқуқий йўналишдаги мутахассис тузиш хусусиятлари.	141
Гўзал ЗОҲИДОВА. Инглиз тилини соҳавий мақсадларда (ЕОП/ЕРР) ўқитишда матний ва номатний маълумотларни танлаш мезонлари	146

ПЕДАГОГИКА. ПСИХОЛОГИЯ

Қўйсин ТУҲТАЕВА. Хорижий тил педагог кадрларини қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш истиқболлари	150
--	-----

ИЛМИЙ АХБОРОТ

Муштарий ЯШНАРБЕКОВА. Хитой ва ўзбек болалар фольклори хусусида	155
---	-----

АСЛИЯТДАН ТАРЖИМА

Михаил БАХТИН. Матн муаммоси	160
--	-----

ФИЛОЛОГИЯ МАСАЛАЛАРИ	165
--------------------------------	-----

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Анатолий ЛИХОДЗИЕВСКИЙ. Американский сатирический роман рубежа XX–XXI веков	3
Гулноз ХАЛЛИЕВА. Познать Навои - истинная благодать и духовная потребность	9
Шафоат ХАСАНОВА. Взгляд на историю работ типа «Тугинаме»	14
Маишхура ШЕРАЛИЕВА. Рецензия романа «Лолазор» в литературной критике.	20
Саъдулло КУРОПОВ. Значение художественного синтеза в восточной классической литературе.	25
Наргиза ВОХИДОВА. Взаимоотношения между индивидуальным и социальным в повелле А. Кронина «Цитадель»	30

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Ганишер РАХИМОВ. О статусе английского языка в мире.	35
Дилфуза ТЕШАБАЕВА, Шоира ЖАББОРОВА. Культура языка средств массовой информации.	42
Шухрат МИРЗИЯТОВ. Научное изложение категории склонения в научном трактате Махмуда Замахшари «Тасриф-л-асмо»	47
Маргарита ГАЛИЕВА. Язык и религиозная картина мира	57
Нафиса НАСРУЛЛАЕВА. Мужские и женские образы в гендерно маркированных пословицах английского языка	63
Дилрабо АНДАНИЕЗОВА. Функции топонимов в художественном тексте	67
Ривожиддин КАРИМОВ. Прагматические особенности коммерческих писем	75
Дилфуза САИДКОДИРОВА. Интернет термины английского и узбекского языков.	80
Мухторжон БАХТИЯРОВ. О пассивности в функции дополнения (на материале английского языка)	84
Рано ХУДЖАЕВА. Толкование омонимов в английском языке	89
Азиза ШАРИПОВА. Природа стилистических синонимов	94

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Шахноза РАХИМОВА. Некоторые особенности узбекской школы переводоведения.	98
Гузальхон ИСАКОВА. Семантические особенности глагола «делать» во французском и узбекском языках	102
Хулкар МИРЗАХМЕДОВА. Контекстуальная дублетность в терминологии персидского языка.	108
Наргиза ДОСБАЕВА. Значение детали в художественном переводе для раскрытия стиля автора	114
Малика ИБРАГИМОВА. Проблемы и задачи подготовки переводчиков японского языка в Узбекистане	118
Зулхумор АЧИЛОВА. Специфические трудности письменного и устного перевода и возможности их решения	122

ЖУРНАЛИСТИКА

Ёкутхон ЭРКАБОВЕВА. Интерпретация в прессе знаний и ритуалов о природе и вселенной	126
Азиза ХАЛИЛОВА. Основные этапы формирования и развития СМИ в Японии	131

МЕТОДИКА

Пулат ОМАНОВ. Аспекты формирования социокультурной компетенции в учебном процессе	137
Такаси НОРИТА. Особенности составления словаря терминов юридического направления	141
Гузаль ЗАХИДОВА. Критерии отбора текстового и нетекстового материала в обучении ЕОР/ЕРР	146

ПЕДАГОГИКА. ПСИХОЛОГИЯ

Куйсин ТУХТАЕВА. Перспективы переподготовки и повышения квалификации педагогических кадров иностранного языка	150
---	-----

НАУЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Муштарий ЯШНАРБЕКОВА. О китайском и узбекском детском фольклоре	155
---	-----

ПЕРЕВОДЫ С ОРИГИНАЛА

Михаил БАХТИН. Проблема текста.	160
---	-----

Anatoly LI
Gulnoz KH
Shafolat KH
Mashura S
Sadullo KH
literature.
Nargiza V
«The Citad

Ghanisher
Dilfuza T
Shukhrat
scientific t
Margarita
Nafisa N
language
Dilrabo A
Rivozhid
Dilfuza S
Mukhtorz
language)
Rano KH
Aziza SH

Shahnoza
Guzalkho
Hulkar
language
Nargiza
of the at
Malika I
in Uzbek
Zulhumo
possibilit

Yoqutkh
in the J
Aziza KH

Pulat O
process
Takashi
Guzal
ESP/EP

Kuysin
personn

Mushta

Mixail

ФИЛО